

臺灣與美國華語教材之文化內容比較 分析——以《新版實用視聽華語》 與 *Integrated Chinese* 為例

張金蘭

在華語教學中，文化是不可或缺的。為使學習者理解目標語文化的全貌，教學時應提供全面的文化內容。本研究目的有二：一是建構華語教材文化內容核心類目，二是分析二套教材文化內容的分布情形。根據文獻探討與專家意見，本研究將文化內容分為文化產物、文化實踐、文化觀念、文化社群與文化個體等五個主類目與 17 個次類目。透過比較教育研究法與內容分析法來比較分析臺灣《新版實用視聽華語》與美國 *Integrated Chinese* 二套教材。研究結果有二：一是二套教材文化內容分布不均，呈現注重表層文化、忽略深層文化的現象，且文化內容出現的比例有逐冊遞增的趨勢；二是二套教材中出現比例較高的文化次類目大多相同，但美國教材呈現出較多元的內容。建議有三：一是調整華語教材中的文化內容比例，二是參考美國華語教材文化內容的多元性，三是持續探討各國華語教材的文化內容。

關鍵詞：華語教材、文化內容、實用視聽華語、中文聽說讀寫

收件：2021年11月15日；修改：2022年2月8日；接受：2022年3月18日

Comparative Analysis of the Cultural Content of Chinese Textbooks in Taiwan and in the United States Through the Examples of *Practical Audio-Visual Chinese* and *Integrated Chinese*

Ching-Lan Chang

Culture is an indispensable aspect of Chinese teaching. Therefore, this study had a twofold purpose: to identify the core categories of the cultural content of Chinese textbooks and to analyze the distribution of the cultural content of two textbook sets. Cultural content was divided into 5 main categories and 17 subcategories. The two textbook sets, *Practical Audiovisual Chinese* (which is used in Taiwan), and *Integrated Chinese* (which is used in the United States), were compared and analyzed using the comparative education research method and content analysis. The analyses revealed two results. One was the uneven distribution of the cultural content in the two textbook sets, demonstrating a focus on surface culture and neglecting deep culture; the proportion of cultural content generally increased. The second was that the emergence of cultural subcategories in the two textbook sets was mostly the same. However, the American textbooks included more diverse content. Three suggestions were developed from these results: the proportion of cultural content in Chinese textbooks should be adjusted, the diversity of cultural content in American Chinese textbooks should be used as a reference, and the cultural content of Chinese textbooks in various countries should continue to be explored.

Keywords: Chinese teaching materials, cultural content, *Practical Audio-Visual Chinese*, *Integrated Chinese*

Received: November 15, 2021; Revised: February 8, 2022; Accepted: March 18, 2022

壹、前言

在華語教學中，文化是不可或缺的。研究者從事華語教學與研究相關工作長達 20 多年，期間觀察華語教材與華語教學現場後發現，文化內容大多是知識的傳授，以及文化產物的介紹與製作等。雖然華語教學領域發展至今已經有幾十年歷史，但馬燕華（2015）指出前人對於華語教學文化內容的相關研究呈現出「四多兩少」的現象——包括宏觀論述多、理論闡述多、問卷調查多、碎片化研究多等「四多」，以及以教學目的的中華文化系統較少、對為外國人所開設的中華文化課程分析也較少等「兩少」。然而在華語教學中應如何處理語言與文化的問題？如何在華語教學中將語言與文化適切地融合？華語教學包括哪些重要的文化內容？其具體的實施方式為何？諸如此類的問題，都是值得探討的議題，但當前較少見到全面性的研究成果。

在華語教學現場中，教材是課堂教學的重要依據與傳達媒介，對教學者與學習者來說都是不可或缺的。張英（2004）認為華語文化教材有四項問題：一為教材逐年增加，但缺乏經典教材；二為教材使用對象廣泛，但少定位準確的教材；三為教材內容涵蓋面較廣，但缺少系統性；四為教材體例多元，但目標不明確。並認為造成這以上問題的主因在於對文化與文化教學的定義不清楚、對文化教學內容的範圍界定不明確、文化教材的體例不一致等。劉繼紅（2012）提到華語教材文化內容的選取反映出編輯者對文化教學的理解，故研究者認為華語教材中的文化內容有其探討的必要。為了解中文母語地區與非中文母語地區華語教材中的文內容，本研究選擇《新版實用視聽華語》與 *Integrated Chinese* 二套教材作為分析對象。¹

¹ 本教材中文譯名為《中文聽說讀寫》，但因出版社正式書名為 *Integrated Chinese*，故本文均以英文書名呈現。

根據上述研究背景與動機，本研究目的有二：一、建構華語教材文化內容的核心類目，用以分析二套教材。二、分析二套教材文化內容的分布情形，並比較其異同。

貳、文獻探討

以下將分別闡述文化的內容與分類、華語教學中的文化標準、華語教材中的文化內容。

一、文化的內容與分類

學者對於文化的內容與分類提出許多看法，較為著名的如 Oswalt (1970) 將文化分為較正式的大 C 文化，以及日常生活的小 C 文化二種；張占一 (1984) 則將文化分為對溝通不產生影響的、非語言標誌的知識文化，以及在言語行為中會直接影響到溝通的交際文化（溝通文化）；Hammerly (1985) 分為歷史悠久的成就文化，關於社會重要價值、歷史、特色等的知識文化，以及日常生活的行為文化等三種類型，此乃從文化產物的特性著眼的；Walker (2000) 則從母語者的角度來區分為令母語者感到自豪、想要與外人分享的「外顯文化」，母語者認為普通的、具有普遍性的行為與習慣的「受忽略的文化」，以及母語者不願讓外人所知道的、自覺需導正的「受壓抑的文化」。美國外語教師協會 (American Council on the Teaching of Foreign Languages [ACTFL], 1996) 提出文化三角的概念，包括文化產物 (products)、文化實踐 (practices) 與文化觀念 (perspectives) 三者，且強調三者間的交互作用。Moran (2001) 則認為應該在文化三角外，再加入文化社群 (communities) 與文化個體 (persons)，成為文化五維度，亦即強調「人」的重要性，但文化五維度間的關係是密切而彼此互動的。他提到：

文化是一群人不斷發展、進化的生活方式，包括這群人共享的文

化實踐體系，此實踐體系與共享的文化產物有關，以一套共享的世界觀念為基礎，並置入特定的文化社群之中。（Moran, 2001, p. 24）

相較之下，Moran（2001）乃是在 ACTFL 的基礎之上增加文化個體與文化社群，強調人在文化中的重要性。

二、華語教學中的文化教學標準

華語教學中對於文化教學並沒有一致的標準。中國 2008 年公布的《國際漢語教學通用課程大綱》（以下簡稱《大綱》）於 2014 年更新，對中國對外華語教學起了關鍵性的指導作用。《大綱》將文化能力和語言知識、語言技能、策略等並列為語言綜合運用能力之一，而文化能力則包括文化知識、文化理解、跨文化意識、國際視野等四項。顯現出對於文化能力的重視，但祖曉梅（2017）認為此《大綱》缺少了跨文化溝通能力的態度與情感的要素。而且文化能力和語言能力是否能夠成正比，隨著語言能力提升而提升，這也是值得討論的。

美國 ACTFL 在 1996 年針對外語教學出版《外語學習標準——為 21 世紀做準備》（*Standards for Foreign Language Learning: Preparing for 21st Century*，以下簡稱《標準》），並於 2015 年重新修訂。ACTFL 提出 5C 作為外語學習目標，包括溝通（communication）、文化（cultures）、貫連（connections）、比較（comparisons）、社區（communities），其中文化成為五項重要指標之一，也提升了文化教學的重要性，並將文化教學與語言教學平等看待。此處的文化包括文化實踐與文化產物，並使學習者理解這二者與文化觀念的關係，而文化實踐、文化產物與文化觀念便是所謂的文化三角。ACTFL（2015, p. 47）也提出「語言學習者需多以目標語和人互動，主要目標在於使學習者在不同情境中得體地使用中文」（“know how, when, and why, to say what to when”），可見其強調人的重要性。

歐洲文化理事會（Council of Europe, 2001）出版《語言共同參考架構——學習、教學、評估》（*The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*，以下簡稱《歐規》），於2018年修訂再版，成為歐洲各國在外語學習、教學與評估三方面的統一綱領，也為歐洲各國的教學大綱制定、課程設置、測驗評量，以及教材編寫等提供了共同依據。其中與文化相關的是，《歐規》提到語言學習者會發展出「多元語言能力」與「跨文化能力」（Council of Europe, 2018, p. 43），且跨文化溝通能力的培養主要表現在了解目標語文化、與母語文化相比較、運用跨文化能力與其他文化者溝通等三方面。並且提出以《歐洲語言檔案手冊》（*European Language Portfolio*）來記錄學習者從小到大的語言學習歷程與經驗，足見其對學習者本身的重視程度。

整體而言，中國的《大綱》、美國的《標準》、歐洲的《歐規》等三個語言能力標準公布後，明確地顯示出文化能力的重要性，以及文化教學的必要性，後二者並強調學習者在文化中的重要性。雖然對於華語教學的文化內容尚未有一致的標準，但相當值得參考。

三、華語教學中的文化內容

在一般外語教材中呈現的文化內容多關注在表層文化（surface culture），因為較易觀察，但也應該注意到深層文化（deep culture），因為若是未能使學習者理解深層文化，則會成為文化教學的最大挑戰（Hinkel, 2001），也就是知其然而不知其所以然。故為使外語學習者理解目標語文化的全貌，教學者應該思考如何在教學時提供較全面的文化內容。

在華語教學中要如何安排文化內容這個問題上，魏春木與卞覺非（1992）認為應將表層的「文化行爲」安排在初、中級階段，將深層的「文化心理」安排在高級階段。張英（1994）認為應該要在初、中級階段介紹表層文化，像是街道、建築等物質層面，以及交際方式、風俗習慣、人文景觀等社會文化層面；在高級階段則介紹深層文化，如價值觀、

道德觀、思維方式等。介紹表層文化的目的是使學習者「知其然」，介紹深層文化的目的則是使學習者「知其所以然」，如此才能完整且全面地學習各種文化。邢志群（2013）提到在初級階段著重了解文化知識，可提供具體的文化內容，如文房四寶與飲食等；在中級階段可採取具體或抽象概念的方式介紹中華文化，如華人傳統、華人風俗與習慣等；在高級階段則可經藉由抽象概念使學習者了解中華文化的多元性。張英（1994）則是提出定量、定序的主張，他認為在不同的階段語言與文化的比例不同，應該要有由少到多、逐步增加的規律。

在華語教材文化內容的對比方面，王若江（2006）針對 *Integrated Chinese* 和中國的《漢語》二套教材中的話題與文化、語言知識、內容設計與課堂活動等四個面向進行比較，並提出將文化內容導入教材的三種方法，一是教材氛圍的渲染，二是將多層面的文化內容放入不同的課文中，以顯示不同的交際文化，三是透過多媒體手段實現。但此研究僅有簡略的文字概述，並未有詳盡的量化與質性研究方法與結果。其所分析的 *Integrated Chinese* 為舊的版本。*Integrated Chinese* 在美國是大學一、二年級中文課的教材，也是目前美國使用範圍最廣的華語教材（王若江，2006；葉舒陽，2019），但目前少見針對 *Integrated Chinese* 2017 年之後出的第四版所做的研究。

綜上所述，關於文化的內容與分類、華語教學中的文化教學標準，以及華語教學中的文化內容等相關研究雖不少，但目前尚未有一致且全面的文化教學標準，對於教材中的文化內容沒有一定的原則，也未有全面分析並呈現華語教材文化內容整體面貌的相關研究成果。Moran（2001）文化五維度中的前三項（文化產物、文化實踐、文化觀念）與 ACTFL（1996）所提之文化三角相符，後二項（文化個體、文化社群）則是增加了「人」在文化中的重要性。《歐規》認為學習者本身相當重要，並且提出《歐洲語言檔案手冊》以記錄學習者的學習歷程；再加上 ACTFL（2015）增訂版亦強調與人互動。以上均顯示在語言學習上，除了文化本身之外，人也是相當重要的，而 Moran（2001）所提文化五

維度便是建立在此基礎之上。故本研究嘗試從語言教學標準的走向與趨勢，亦即從文化三角再加上強調學習者——人的重要性切入，來探討新版的教材是否符合此趨勢，並提供相關建議。

參、研究設計

本研究從華語教學的視角出發，首先藉由文獻探討的過程了解並釐清文化的內容與分類、華語教學中的文化標準、華語教學中的文化內容。其次，為了解臺灣與美國華語教材中文化內容的分布情形與呈現方式，透過比較教育研究法與內容分析法來針對《新版實用視聽華語》與 *Integrated Chinese* 二套教材進行量化分析與質性探討來呈現研究結果，而後據此提出結論與建議。以下分別說明研究方法、研究對象、分析類目單位與資料編碼與分析及研究信度。

一、研究架構

本研究採取比較教育研究法與內容分析法來探討臺灣與美國華語教材中的文化內容，研究架構如圖 1 所示。

Bereday (1964) 提出的比較教育研究法，包括區域研究與比較研究二個層面。區域研究主要是針對單一國家或地區進行描述與解釋，本研究在區域研究層面將針對研究對象進行資料蒐集，亦即分別描述、解釋臺灣與美國華語教材中的文化內容，了解文化內容在各類目的分布情形。比較研究層面主要是對多國教育來研究與比較，又分為並排與比較二階段，本研究將根據前一階段的結果並排以相互對照，而後分就文化內容在各類目的分布情形來比較臺灣與美國華語教材中的文化內容之異同。最後再回饋到臺灣的華語教學。

本研究對於華語教材中的文化內容探究兼採內容分析法。內容分析法乃是透過量化技巧與質性分析，針對文件內容進行客觀、系統地分析，用以推論文件之背景和意義的研究方法，近年來常用於教科書的研

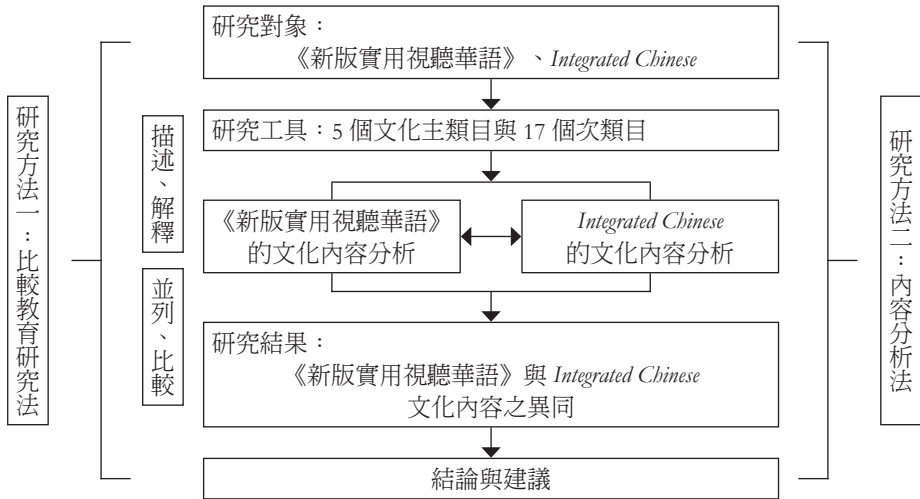


圖 1 研究架構

究上（歐用生，1991）。首先，在量化分析方面，將教材內容依據分析類目歸類，統計其數量與比例；在質性分析方面，針對量化分析結果輔以教材內容的質性資料進行闡述；希望能透過質量並重的方式來全面探討華語教材的文化內容，最後提出臺灣華語教材文化內容編寫的參考建議。此分析根據王石番（1991）所提出的研究步驟來進行，包括形成問題與假設、界定母群體、抽取樣本、建構類目、界定分析單位、建立量化系統、建立信度、內容編碼、分析資料、解釋與推論。

二、研究對象

由於華語教材眾多且不斷推陳出新，經過文獻閱讀與分析後，發現華語教材文化內容有值得深入研討之處，本研究樣本的選用原則包括臺灣與美國近五年發行之全套完整出版的綜合型華語教材、作者與出版社具有代表性、對文化教學有具體規範或要求者，以及具有指標性作用者，最後選擇《新版實用視聽華語》與 *Integrated Chinese*，教材簡介於下文。

(一) 《新版實用視聽華語》

本教材第一版名為《實用視聽華語》，於 1994 年出版，編輯者為國立臺灣師範大學編輯委員會，全套共三冊。後於 2007 年出版第二版，改名為《新版實用視聽華語》，根據美國 ACTFL 提出的 5C 來調整內容，全套共五冊。2017 年邀請臺灣華語教學系所教授參與第三版編修，全套五冊，共計 67 課。第三版與前二版最大的不同是在課前列出課程重點，並增加文化項目，且當前臺灣的華語中心採用的多為第三版，故本研究以第三版《新版實用視聽華語》為研究對象。

本教材為課文、生詞及例句、注釋、語法練習、課室活動、短文閱讀等單元，內容涵蓋語音、詞彙、語法、語用、文化、漢字等知識，各冊課程重點如表 1。

由表 1 可看出，本教材各冊均列出「文化」或「文化要點」，讓使用者能清楚了解各課所要教授的文化內容，如第四冊第一課「新年晚會」的文化要點包括：

1. 在中國新年晚會時，華人長輩要給晚輩紅包。
 2. 新年期間，大家見面互相說恭喜。
 3. 華人各地有民謠，臺灣民謠是用閩南語唱的。
 4. 京劇是一種有代表性的華人表演藝術。
 5. 華人的各式點心。
- (范慧貞等人，2017b，頁 6)

(二) *Integrated Chinese*

本教材第一版於 1997 年出版，作者為劉月華等人，由波士頓劍橋出版社 (Cheng & Tsui) 出版。*Integrated Chinese* 乃是針對北美學習者的文化背景與母語習慣編寫，在課文中採取日常生活的自然對話，場景也設定在美國，較為貼近美國學習者的生活。而後於 2005 年出版第二版、2009 年出版第三版。本文所分析的是第四版，也是目前最新的版本。第四版的第一冊於 2017 年出版，第二冊、第三冊與第四冊皆於 2018 年出版，全套共四冊，每冊 10 課，共計 40 課。第四版與前三版最大的不

表 1 《新版實用視聽華語》課程重點

冊別	課程重點
第一冊	主題、功能、語法、文化、漢字
第二冊	主題、功能、語法、文化、漢字
第三冊	主題、目標、文化要點、功能、語法
第四冊	主題、目標、文化要點、功能、語法
第五冊	主題、目標、語法、功能、文化

資料來源：王淑美等人（2017a, 2017b）；范慧貞等人（2017a, 2017b）；張仲敏（2017）。

同便是在文化教學方面，在課前暖身提供目標文化語母語文化得比較，在課文二側則增加課文問答，多與文化相關，且：

為了以快速全球化的方式提升學生對多元文化的認識，我們在文化理解（culture highlights）部分用全英文來解釋中華文化，包含了比較和對比活動。這部分以精美的插圖與雜誌般的處理方式來吸引學生。（Liu et al., 2017, p. ix）

各冊並增加「文化理解」項目，包括文化筆記、比較與對比，是獨立的閱讀文章。各冊架構如表 2。

綜上所述，以上二套教材均為最新版，在文化內容方面，第三版《新版實用視聽華語》增加課程重點與文化項目；*Integrated Chinese* 第四版則增加暖身、文化理解與課文問答。

三、分析類目、單位與資料編碼

本研究運用內容分析進行二套教材的文化內容分析，因此須訂定分析類目。首先針對文化內容與分類、華語教學中的文化教學標準，以及華語教學中的文化內容相關研究進行探討，結果發現語言教學的趨勢除了文化三角之外，尚須重視人在文化中的重要性。故據此形成本研究文

表 2 *Integrated Chinese* 教材架構

冊別	教材架構
第一冊	暖身、課文、生詞、語法、語言練習、文化理解、課程總結、補充資料
第二冊	暖身、課文、生詞、語法、語言練習、文化理解、課程總結、補充資料
第三冊	暖身、課文、生詞、語法、短語、語言練習、文化理解、課程總結、補充資料
第四冊	暖身、課文、生詞、語法、短語、語言練習、文化理解、課程總結、補充資料

資料來源：Liu 等人（2017，2018）；Liu 等人（2018a，2018b）。

化類目的重要依據。其次為徵詢專家意見，本研究共徵詢二位專業為華語教學與文化教學之大學教授意見。分析類目依據文獻探討結果與二位專家學者的意見編製而成，包括 5 個文化主類目與 17 個文化次類目，類目表見表 3，以之作爲二套教材分析標準。本研究依據此文化類目在教材中出現的次數，佐以質性分析，用以檢驗華語教材中文化內容的平衡度與呈現比例。分析單位爲分析文件內容的最小單位，爲考量分析單位的完整性，本研究參考教材目錄頁列出的內容項目，主要以二套教材、各冊各課的短文、對話，以及課後的閱讀文章爲分析單位。每一分析單位中出現一次類目則採計一次，歸類至類目表並統計次數與比例。

本研究的資料編碼包括教材、冊別、課別、文化內容四個層次，如編號爲“T01V01L01C01”，第一是教材的編號，T 指的是教材（text book），T01 代表《新版實用視聽華語》，T02 代表 *Integrated Chinese*；第二是教材冊別的編號，V01 代表第一冊（Volume 1）、V02 代表第二冊（Volume 2），依此類推；第三是課別的編號，L01 代表第一課（Lesson 1）、L02 代表第二課（Lesson 2），依此類推；最後是文化內容出現的編號，C 指的是文化（culture）。因此，“T01V04L01C05”指的是《新版實用視聽華語》第四冊第一課第五個出現的文化內容——「華人的各式點心」，在分類中屬於「1 文化產物」此一文化主類目中的「1-1 物質

表 3 文化類目表

主類目	次類目	次類目說明
1 文化產物	1-1 物質產品	由人所製造的文化產物，包括不同社群所共有的物質產品，如貨幣；屬於某一社群獨有的物質產品，如旗袍。
	1-2 場所	包括的範圍小至桌子、房間、花園、房屋，大至公園、機場、城市等。
	1-3 制度	包括政治、法律、經濟、教育、宗教、家庭、親屬、衛生機構、社會福利、大眾媒體等。
	1-4 藝術形式	包括音樂、舞蹈、繪畫、雕塑、戲劇、電影、建築、設計、裝潢、服裝、裝飾等。
2 文化實踐	2-1 運作	是指文化產物的運作，重點在於人與文化產物的互動，如餐具的使用等，這是不需要透過語言的。
	2-2 行爲	是指儀式化的溝通實踐，如打招呼、問候、表達感謝的方式等。
	2-3 場景化活動	是指在特定時空中的溝通實踐，如買火車票、面試、婚禮中的各種儀式與活動等。
	2-4 生平經歷	指文化成員的生命歷程，如真實的人物傳記或虛構的文學作品等。
3 文化觀念	3-1 感知	人們感知或忽略的內容、注意或不注意的內容。
	3-2 信仰	是指人們相信是真實或不真實的內容。
	3-3 價值觀	是指人們堅信是對的或錯的、善的或惡的、滿意或不滿意的、正確或不正確的、正常或不正常的、適當或不適當的內容。
	3-4 態度	是指精神與情感方面的、與情感與情緒有關的觀念。

(續)

表 3 文化類目表（續）

主類目	次類目	次類目說明
4 文化社群	4-1 國家／民族	一般討論的多是宏觀的文化，如日本文化、美國文化、中華文化等，意指國家或民族為一群體範圍。
	4-2 共存	在宏觀文化下的微觀文化，如國家／民族之下的移民文化、各行各業不同的文化、教育體系下各個公共學校等。
	4-3 關係	包括這些文化成員之間的交互關係，一個個體在不同群體裡所扮演不同角色，以符合獲實現某群體理的規範與期望。
5 文化個體	5-1 身分歸屬	指的是根據個人與他人身分上的相似性所做的分類，如教育、性別、宗教、種族等。
	5-2 生命史	指的是個人從出生到死亡等生命經驗，為個人在文化社群中的定位。

產品」此一文化次類目。又以 *Integrated Chinese* 中「1 文化產物」主類目中的「1-2 場所」次類目為例，共計 12 筆資料如表 4。

四、研究信度

為了解參與研究者在分析類目歸類時是否能將內容歸入與研究者相同的類目，使分析結果一致，本研究由二名編碼員進行相互同意度與編碼信度考驗。第一位編碼員為研究者，為華語文教學博士，專業為文化教學，具有 25 年華語教學與師資培育經驗，並曾從事華語教材編輯工作；第二位編碼員為華語文教學博士生，具有 13 年華語教學與師資培育經驗，並有多年華語教材編寫相關經驗。首先向編碼員解釋研究目的、研究工具、類目定義，並說明歸類原則後開始歸類。在編碼過程中編碼員並無討論，第二位編碼員針對第一位編碼員的編碼結果加以檢視，編碼完畢進行相互同意度考驗，公式如下（許禎元，2003）：

表 4 資料編碼與文化類目對應表

編碼	文化類目
T02V02L11C04	中國的網吧
T02V02L17C01	中國的大學宿舍
T02V03L10C01	哈爾濱市
T02V03L10C02	黃河
T02V03L10C03	長江
T02V03L10C04	雲南省
T02V04L12C02	南京市
T02V04L12C03	孔廟
T02V04L13C01	昆明石林
T02V04L13C02	大理景點
T02V04L13C03	麗江古城
T02V04L18C03	絲路

(一) 相互同意度 (P)

$$P = \frac{2M}{N1+N2}$$

M：完全同意之數目 N1：第一位編碼員編碼數目
N2：第二位編碼員編碼數目

(二) 編碼信度 (R)

$$R = \frac{nP}{1+(n-1)P}$$

n：編碼員人數

本研究 M 為 357 次 (《新版實用視聽華語》212 次、*Integrated Chinese* 145 次)，N1、N2 均為 387 次 (包括《新版實用視聽華語》223 次與 *Integrated Chinese* 164 次)，故得出相互同意度為 0.91，編碼信度為 0.95，

均大於 0.9，顯示相互同意度與編碼信度均符合需求。而後針對二位編碼員不同分類者加以討論，確定最後的歸類。

肆、研究結果

本研究分析臺灣與美國的華語教材中的文化內容，分析文化內容的分布情形，亦即主類目與次類目的次數和比例，研究結果如下。

一、二套華語教材中的文化內容整體分析

首先，《新版實用視聽華語》與 *Integrated Chinese* 文化內容整體分布情形與主類目所占比例統計結果如表 5。

根據以上統計結果顯示，《新版實用視聽華語》文化內容共計 223 項，而 *Integrated Chinese* 共計 164 項。二套教材文化內容統計數量差異較大的原因在於《新版實用視聽華語》共計五冊，而 *Integrated Chinese* 共計四冊，二套教材的分布比例均以該教材的 100% 來計算。

在《新版實用視聽華語》整套教材中，各文化主類目出現次數由高到低排列，依序為：「2 文化實踐」、「1 文化產物」、「3 文化觀念」、「4

表 5 二套華語教材中文化主類目之整體分布情形

主類目 \ 教材	新版實用視聽華語	<i>Integrated Chinese</i>
1 文化產物	71 (31.8%)	75 (45.7%)
2 文化實踐	92 (41.3%)	67 (40.8%)
3 文化觀念	45 (20.2%)	8 (4.9%)
4 文化社群	14 (6.3%)	12 (7.3%)
5 文化個體	1 (0.4%)	2 (1.2%)
合計	223 (100%)	164 (100%)

註：0 (0.0%)，前面的 0 為文化內容出現的數目，括號中的 0.0% 為出現的比例。

文化社群」、「5 文化個體」；在 *Integrated Chinese* 整套教材中，各文化主類目出現次數由高到低排列，依序為：「1 文化產物」、「2 文化實踐」、「4 文化社群」、「3 文化觀念」、「5 文化個體」。

整體而言，二套教材中的文化內容分布情形不太平均，主要均集中在顯而易見的「1 文化產物」與「2 文化實踐」二個主類目，而「5 文化個體」的比例最低，在二套教材中分別僅占 0.4% 與 1.2%。這與 Hinkel (2001) 提到的語言教材多關注具體的表層文化而忽略抽象的深層文化這種現象相符合。

其次，進一步分析文化內容在二套教材各冊的分布情形，如表 6、7。

由表 6 可看出在《新版實用視聽華語》各冊中文化主類目出現的比例，「1 文化產物」除了第二冊外，各冊均有，出現比例最高者為第四冊，占 12.6%；「2 文化實踐」各冊均有，出現比例最高者為第三冊，占 11.7%；「3 文化觀念」在各冊均有，尤以第五冊比例最高，占 13.5%，且有逐冊遞增的趨勢；至於「4 文化社群」在第一冊與第二冊均未出現，第三冊比例最高，占 4.9%；「5 文化個體」僅第三冊出現一次，其餘各冊均未出現。

由表 7 可看出在 *Integrated Chinese* 各冊中文化主類目出現的比例，「1 文化產物」、「2 文化實踐」各冊均有，比例較高，分布也平均；「3 文化觀念」除第一冊之外，各冊均有，第四冊比例最高，占 3.7%，且有逐冊遞增的趨勢；「4 文化社群」在各冊中均出現，第四冊比例最高，占 4.9%，也有逐冊遞增的趨勢；「5 文化個體」僅在第四冊中出現 2 次，其餘各冊均未見。

整體而言，文化主類目在《新版實用視聽華語》的第三冊、第四冊出現比例最高，各占 28.7%；*Integrated Chinese* 則是第四冊比例最高，占 29.9%。因此，二套教材文化主類目出現比例有逐冊遞增的趨勢，亦即隨著程度提升，教材中出現的文化內容也越多。這與張英（1994）所指華語教材中的文化內容應該由少到多、逐步增加的觀點相符合。

表 6 《新版實用視聽華語》文化主類目之分布情形

主類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	第五冊	小計
1 文化產物	1 (0.4%)	0 (0.0%)	22 (9.9%)	28 (12.6%)	20 (9.0%)	71 (31.8%)
2 文化實踐	13 (5.8%)	21 (9.3%)	26 (11.7%)	24 (10.8%)	8 (3.6%)	92 (41.3%)
3 文化觀念	1 (0.4%)	1 (0.4%)	4 (1.8%)	9 (4.0%)	30 (13.5%)	45 (20.2%)
4 文化社群	0 (0.0%)	0 (0.0%)	11 (4.9%)	3 (1.3%)	1 (0.4%)	14 (6.3%)
5 文化個體	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)
合計	15 (6.7%)	22 (9.9%)	64 (28.7%)	64 (28.7%)	58 (26.0%)	223 (100.0%)

表 7 *Integrated Chinese* 文化主類目之分布情形

主類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	小計
1 文化產物	20 (12.2%)	20 (12.2%)	16 (9.8%)	19 (11.6%)	75 (45.7%)
2 文化實踐	15 (9.1%)	21 (12.8%)	17 (10.4%)	14 (8.5%)	67 (40.8%)
3 文化觀念	0 (0.0%)	1 (0.6%)	1 (0.6%)	6 (3.7%)	8 (4.9%)
4 文化社群	1 (0.6%)	1 (0.6%)	2 (1.2%)	8 (4.9%)	12 (7.3%)
5 文化個體	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (1.2%)	2 (1.2%)
合計	36 (22.0%)	43 (26.2%)	36 (22.0%)	49 (29.9%)	164 (100.0%)

二、二套教材中的文化內容次類目分析

(一) 「1 文化產物」次類目分析

「1 文化產物」主類目是文化中最直接具體的物質形態，包括「1-1 物質產品」、「1-2 場所」、「1-3 制度」、「1-4 藝術形式」四個次類目。由表 8、9 可看出《新版實用視聽華語》、*Integrated Chinese* 中「1 文化產物」次類目分布情形。

表 8 呈現出在《新版實用視聽華語》中「1-3 制度」比例最高，占 13.9%；「1-2 場所」比例最低，僅占 2.7%。「1-1 物質產品」未見於第

一、二冊，比例最高者為第四冊，占 3.1%；「1-2 場所」未見於第一、二、五冊，比例最高者為第三冊，占 2.2%；「1-3 制度」未見於第一、二冊，比例最高者為第四冊，占 5.4%；「1-4 藝術形式」未見於第二冊，比例最高者為第四冊，占 3.6%。

表 9 呈現出在 *Integrated Chinese* 中「1-3 制度」比例最高，占 17.7%；「1-2 場所」與「1-4 藝術形式」二者比例最低，皆僅占 7.3%。「1-1 物質產品」各冊均出現，尤以第一冊最高，占 6.1%；「1-2 場所」未見於第一冊，其餘各冊均出現，且有逐冊遞增的趨勢；「1-3 制度」各冊均出現，比例相差不多；「1-4 藝術形式」各冊均出現，但第四冊最低，僅占 0.6%。

整體來說，「1 文化產物」的四個次類目在二套教材所占比例最高者皆為「1-3 制度」，如《新版實用視聽華語》的升學制度、兵役制度、

表 8 《新版實用視聽華語》「1 文化產物」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	第五冊	小計
1-1 物質產品	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	7 (3.1%)	4 (1.8%)	12 (5.4%)
1-2 場所	0 (0.0%)	0 (0.0%)	5 (2.2%)	1 (0.4%)	0 (0.0%)	6 (2.7%)
1-3 制度	0 (0.0%)	0 (0.0%)	10 (4.5%)	12 (5.4%)	9 (4.0%)	31 (13.9%)
1-4 藝術形式	1 (0.4%)	0 (0.0%)	6 (2.7%)	8 (3.6%)	7 (3.1%)	22 (9.9%)
1 小計	1 (0.4%)	0 (0.0%)	22 (9.9%)	28 (12.6%)	20 (9.0%)	71 (31.8%)

表 9 *Integrated Chinese* 「1 文化產物」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	小計
1-1 物質產品	10 (6.1%)	6 (3.7%)	1 (0.6%)	5 (3.0%)	22 (13.4%)
1-2 場所	0 (0.0%)	2 (1.2%)	4 (2.4%)	6 (3.7%)	12 (7.3%)
1-3 制度	4 (4.3%)	8 (4.9%)	7 (4.3%)	7 (4.3%)	29 (17.7%)
1-4 藝術形式	3 (1.8%)	4 (2.4%)	4 (2.4%)	1 (0.6%)	12 (7.3%)
1 小計	20 (12.2%)	20 (12.2%)	16 (9.8%)	19 (11.6%)	75 (45.7%)

選舉制度等，以及 *Integrated Chinese* 的醫療制度、經濟制度、教育制度等；而比例最低者皆為「1-2 場所」。

(二) 「2 文化實踐」次類目分析

「2 文化實踐」是文化教學中關於人的各種活動，包括「2-1 運作」、「2-2 行爲」、「2-3 場景化活動」、「2-4 生平經歷」四個次類目，亦即人與文化產物之間的互動、儀式化的行爲、在特定時空中的溝通實踐，以及文化成員的生命歷程等。由表 10、11 可看出《新版實用視聽華語》、*Integrated Chinese* 「2 文化實踐」次類目分布情形。

表 10 呈現出在《新版實用視聽華語》中「2-2 行爲」比例最高，占 21.1%；「2-4 生平經歷」比例最低，僅占 0.4%。「2-1 運作」未見於第一、二、五冊，比例最高者為第三冊，占 1.8%；「2-2 行爲」各冊均有，比例最高者為第四冊，占 5.8%；「2-3 場景化活動」各冊均有，比例最高者為第二、三冊，各占 4.5%；「2-4 生平經歷」僅出現於第五冊，占 0.4%。

表 11 呈現出在 *Integrated Chinese* 中「2-3 場景化活動」比例最高，占 34.1%；「2-4 生平經歷」比例最低，僅占 0%。「2-1 運作」未見於第二、三冊，比例最高者為第一、四冊，占 0.6%；「2-2 行爲」未見於第三冊，比例最高者為第一冊，占 3.0%；「2-3 場景化活動」各冊均有，比例最高者為第二冊，占 11.6%；「2-4 生平經歷」各冊均未出現。

整體來說，「2 文化實踐」的四個次類目在二套教材所占比例最高者分別為「2-2 行爲」與「2-3 場景化活動」，前者如《新版實用視聽華語》的問候、打招呼、買東西等互動行爲，後者如 *Integrated Chinese* 的生日派對、節慶、面試等特定活動；比例最低者皆為「2-4 生平經歷」。

(三) 「3 文化觀念」次類目分析

「3 文化觀念」包括「3-1 感知」、「3-2 信仰」、「3-3 價值觀」、「3-4 態度」四個次類目，亦即人們感知或忽略的內容、相信是真實或不真實的內容、堅信是對的或錯的內容、精神與情感方面的觀念。

表 10 《新版實用視聽華語》「2 文化實踐」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	第五冊	小計
2-1 運作	0 (0.0%)	0 (0.0%)	4 (1.8%)	3 (1.3%)	0 (0.0%)	7 (3.1%)
2-2 行爲	9 (4.0%)	11 (4.9%)	12 (5.4%)	13 (5.8%)	2 (0.9%)	47 (21.1%)
2-3 場景化活動	4 (1.8%)	10 (4.5%)	10 (4.5%)	8 (3.6%)	5 (2.2%)	37 (16.6%)
2-4 生平經歷	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	1 (0.4%)
2 小計	13 (5.8%)	21 (9.3%)	26 (11.7%)	24 (10.8%)	8 (3.6%)	92 (41.3%)

表 11 *Integrated Chinese* 「2 文化實踐」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	小計
2-1 運作	1 (0.6%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.6%)	2 (1.2%)
2-2 行爲	5 (3.0%)	2 (1.2%)	0 (0.0%)	2 (1.2%)	9 (5.5%)
2-3 場景化活動	9 (5.5%)	19 (11.6%)	17 (10.4%)	11 (6.7%)	56 (34.1%)
2-4 生平經歷	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
2 小計	15 (9.1%)	21 (12.8%)	17 (10.4%)	14 (8.5%)	67 (40.8%)

表 12 呈現出在《新版實用視聽華語》中「3-3 價值觀」比例最高，占 9.4%；「3-2 信仰」比例最低，僅占 0.4%。「3-1 感知」未見於第一、二冊，比例最高者為第五冊，占 5.4%；「3-2 信仰」僅出現在第五冊，且比例相當低，僅占 0.4%；「3-3 價值觀」各冊均有，比例最高者為第五冊，占 4.9%；「3-4 態度」未見於第一、二、三冊，比例最高者為第五冊，占 2.7%。

表 13 呈現出在 *Integrated Chinese* 中「3-3 價值觀」比例最高，占 3.0%；「3-1 感知」比例最低，完全未出現。「3-1 感知」在各冊中均未出現；「3-2 信仰」僅出現於第三冊，且比例相當低，占 0.6%；「3-3 價值觀」未見於第一、三冊，比例最高者為第四冊，占 2.4%；「3-4 態度」僅出現於第四冊，占 1.2%。

表 12 《新版實用視聽華語》「3 文化觀念」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	第五冊	小計
3-1 感知	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (0.9%)	2 (0.9%)	12 (5.4%)	16 (7.2%)
3-2 信仰	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	1 (0.4%)
3-3 價值觀	1 (0.4%)	1 (0.4%)	2 (0.9%)	6 (2.7%)	11 (4.9%)	21 (9.4%)
3-4 態度	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	6 (2.7%)	7 (3.1%)
3 小計	1 (0.4%)	1 (0.4%)	4 (1.8%)	9 (4.0%)	30 (13.5%)	45 (20.2%)

表 13 *Integrated Chinese* 「3 文化觀念」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	小計
3-1 感知	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
3-2 信仰	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.6%)	0 (0.0%)	1 (0.6%)
3-3 價值觀	0 (0.0%)	1 (0.6%)	0 (0.0%)	4 (2.4%)	5 (3.0%)
3-4 態度	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (1.2%)	2 (1.2%)
3 小計	0 (0.0%)	1 (0.6%)	1 (0.6%)	6 (3.7%)	8 (4.9%)

整體來說，「3 文化觀念」的四個次類目在二套教材所占比例最高者皆為「3-3 價值觀」，如《新版實用視聽華語》提到華人的長幼有序、重男輕女、善惡有報等傳統觀念，《Integrated Chinese》的男女平等、性別差異等現代觀念，雖說比例皆高，但關注點並不相同；比例最低者分別為「3-2 信仰」與「3-1 感知」。

(四) 「4 文化社群」次類目分析

「4 文化社群」：指的是特定的社會群體，包括「4-1 國家／民族」、「4-2 共存」、「4-3 關係」三個次類目，亦即包括宏觀文化、微觀文化，以及這些文化成員之間的交互關係。

表 14 呈現出在《新版實用視聽華語》中「4-1 國家／民族」比例最高，占 6.3%，未見於第一、二冊，比例最高者為第三冊，占 4.9%；「4-2 共存」、「4-3 關係」二個次類目皆未出現於各冊。

表 15 呈現出在 *Integrated Chinese* 中「4-1 國家／民族」比例最高，占 4.3%，但未見於第一冊，比例最高者為第四冊，占 2.4%；「4-2 共存」未見於第二、三冊，比例最高者為第四冊，占 2.4%；「4-3 關係」比例最低，完全未出現。

整體來說，「4 文化社群」的四個次類目在二套教材所占比例最高者皆為「4-1 國家／民族」，如《新版實用視聽華語》的國共內戰、中日戰爭、兩岸關係等，*Integrated Chinese* 的多元民族、國民革命等；皆未出現者為「4-3 關係」。

表 14 《新版實用視聽華語》「4 文化社群」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	第五冊	小計
4-1 國家／民族	0 (0.0%)	0 (0.0%)	11 (4.9%)	3 (1.3%)	1 (0.4%)	14 (6.3%)
4-2 共存	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
4-3 關係	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
4 小計	0 (0.0%)	0 (0.0%)	11 (4.9%)	3 (1.3%)	1 (0.4%)	14 (6.3%)

表 15 *Integrated Chinese* 「4 文化社群」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	小計
4-1 國家／民族	0 (0.0%)	1 (0.6%)	2 (1.2%)	4 (2.4%)	7 (4.3%)
4-2 共存	1 (0.6%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	4 (2.4%)	5 (3.0%)
4-3 關係	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
4 小計	1 (0.6%)	1 (0.6%)	2 (1.2%)	8 (4.9%)	12 (7.3%)

(五) 「5 文化個體」次類目分析

「5 文化個體」：指的是生活在特定文化社群中的個體，包括「5-1 身分歸屬」、「5-2 生命史」二個次類目，亦即個人與他人身分的相似性、個人從出生到死亡等生平經歷，指的都是個人在文化社群中的定位。

從表 16、表 17 可看出，在《新版實用視聽華語》與 *Integrated Chinese* 二套教材中，「5 文化個體」出現的比較均低。《新版實用視聽華語》僅有第三冊出現一次，僅占 0.4%，屬於「5-1 身分歸屬」次類目，為「T01V03L07C02 小留學生的問題」。 *Integrated Chinese* 則是在第四冊出現二次，僅占 1.2%，均屬於「5-2 生命史」次類目，為「T02V04L18C01 孔子」及「T02V04L18C02 孫逸仙」。

表 16 《新版實用視聽華語》「5 文化個體」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	第五冊	小計
5-1 身分歸屬	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)
5-2 生命史	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
5 小計	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)

表 17 *Integrated Chinese* 「5 文化個體」次類目之分布情形

次類目	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	小計
5-1 身分歸屬	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
5-2 生命史	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (1.2%)	2 (1.2%)
5 小計	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (1.2%)	2 (1.2%)

伍、結論與建議

一、結論

(一) 二套教材中的文化內容整體分布不平均

首先是二套教材文化內容分布不平均，主要集中在「1 文化產物」、「2 文化實踐」二個主類目，其他三個主類目則比例較少，其中「5 文化個體」比例最低，呈現出注重具體的表層文化、忽略抽象的深層文化這種現象。其次，文化內容出現的比例也有逐冊遞增的趨勢，亦即隨著教材的語言程度提升，文化內容的比例也隨之增加。

(二) 二套教材中的文化內容次類目比例高者多相同

二套教材的「1 文化產物」皆以「1-3 制度」比例最高，同時關注到社會各項制度，如教育、政治、經濟等；「2 文化實踐」則分別是「2-2 行為」與「2-3 場景化活動」，前者如打招呼、問候、買東西等人際互動，後者如生日、節慶、面試等特定場景的溝通方式；「3 文化觀念」皆以「3-3 價值觀」最高，但臺灣教材呈現的是長幼有序、重男輕女、善惡有報等華人傳統觀念，美國教材則多呈現男女平等、性別差異等現代觀念；「4 文化社群」皆以「4-1 國家／民族」最高，但臺灣教材多呈現國共內戰、中日戰爭、兩岸關係等政治為主的內容，美國教材則呈現多元民族、國民革命等多元民族觀；「5 文化個體」在二套教材中出現比例均低，僅有臺灣教材的小留學生、美國教材的孔子與孫逸仙。

二、建議

(一) 調整華語教材中的文化內容比例

有鑑於二套教材文化內容分布不平均，皆有偏重具體的表層文化的現象。建議可邀請相關專家學者，以及教學現場的華語教師，在教材中適度增加抽象的深層文化，包括文化觀念、文化社群與文化個體；或可

發展延伸補充教材，使學習者不僅是學習到表層文化，也能夠真正深入理解母語文化與目標語文化，進而達到彼此尊重的目標。

（二）參考美國華語教材文化內容的多元性

根據本研究對於二套教材文化內容次類目的分析結果發現，在「3 文化觀念」與「4 文化社群」二類目中，*Integrated Chinese* 呈現出有別於《新版實用視聽華語》的多元性，除了傳統的華人文化、華人意識外，更增加了現代與多元的觀念，這是臺灣教材可用以借鏡與參考的地方。

（三）持續探討各國華語教材中的文化內容

未來可以持續本研究發展出的文化類目，收集世界各地具有代表性的華語教材，包括中文母語地區與非中文母語地區、不同程度、不同年齡的教材，持續進行華語教材文化內容的分析與比較。藉由跨國華語教材的比較，了解各地區華語教材的全貌與異同，最後回饋到臺灣的華語教材。

在世界各地的華語教學中，由於教學環境、教學對象等不盡相同，因此沒有一套能夠放諸四海皆準的教材。本研究的最終目的並非要找出一套理想的教材，而是要考察其中出現的文化內容，盡可能呈現出華語教材文化內容的面貌；並且希望教學者能夠立基於教材，善用教材，設法達到文化教學的目標，培養學習者的跨文化溝通能力，了解彼此的文化，進而尊重彼此的文化。希望本研究能為華語文化教學提供實證研究的基礎，帶來拋磚引玉之效。

教科書參考書目

- 王淑美、盧翠英、陳夜寧（2017a）。新版實用視聽華語（第三版，第一冊）。正中。
- [Wang, S.-M., Lu, C.-Y., & Chen, Y.-N. (2017a). *Practical audio-visual Chinese* (3rd ed., Vol. 1). Cheng Chung.]
- 王淑美、盧翠英、陳夜寧（2017b）。新版實用視聽華語（第三版，第二冊）。正中。
- [Wang, S.-M., Lu, C.-Y., & Chen, Y.-N. (2017b). *Practical audio-visual Chinese* (3rd ed., Vol. 2). Cheng Chung.]
- 范慧貞、劉秀芝、蕭美美（2017a）。新版實用視聽華語（第三版，第三冊）。正中。
- [Fan, H.-Z., Liu, X.-Z., & Xiao, M.-M. (2017a). *Practical audio-visual Chinese* (3rd ed., Vol. 3). Cheng Chung.]
- 范慧貞、劉秀芝、蕭美美（2017b）。新版實用視聽華語（第三版，第四冊）。正中。
- [Fan, H.-Z., Liu, X.-Z., & Xiao, M.-M. (2017b). *Practical audio-visual Chinese* (3rd ed., Vol. 4). Cheng Chung.]
- 張仲敏、陳瑩漣、韓英華、錢進明（2017）。新版實用視聽華語（第三版，第五冊）。正中。
- [Zhang, Z.-M., Chen, Y.-L., Han, Y.-H., & Qian, J.-M. (2017). *Practical audio-visual Chinese* (3rd ed., Vol. 5). Cheng Chung.]
- Liu, Y. H., Yao, T.-C., Bi, N.-P., Ge, L. Y., & Shi, Y. H. (2017). *Integrated Chinese* (4th ed., Vol. 1). Cheng & Tsui.
- Liu, Y. H., Yao, T.-C., Bi, N.-P., Ge, L. Y., & Shi, Y. H. (2018). *Integrated Chinese* (4th ed., Vol. 2). Cheng & Tsui.
- Liu, Y. H., Yao, T.-C., Bi, N.-P., Shi, Y. H., & Ge, L. Y. (2018a). *Integrated Chinese* (4th ed., Vol. 3). Cheng & Tsui.
- Liu, Y. H., Yao, T.-C., Bi, N.-P., Shi, Y. H., & Ge, L. Y. (2018b). *Integrated Chinese* (4th ed., Vol. 4). Cheng & Tsui.

參考文獻

- 王石番 (1991)。傳播內容分析——實證與理論 (第二版)。幼獅。
[Wang, S.-F. (1991). *Content analysis of communication: Empirical and theory* (2nd ed.). Youth Cultural.]
- 王若江 (2006)。美國與澳大利亞兩部漢語教材的對比與分析——《中文聽說讀寫》和《漢語》的考察報告。《語言文字應用》，1，87-92。
[Wang, R.-J. (2006). A comparison and analysis of two Chinese textbooks in the United States and Australia: An investigation report on Integrated Chinese and Chinese. *Applied Linguistics*, 1, 87-92.]
- 邢志群 (2013)。對外漢語教學法。文鶴。
[Xing, Z.-Q. (2013). *Teaching Chinese as a foreign language*. Crane.]
- 祖曉梅 (2017)。跨文化交際能力的現狀和未來方向。《國際漢語教育》，2 (2)，5-8。
[Zu, X.-M. (2017). Current status and future directions of intercultural communicative competence. *International Chinese Language Education*, 2(2), 5-8.]
- 馬燕華 (2015)。海外中小學面向漢語教學的中華文化課程分析。《雲南師範大學學報 (對外漢語教學與研究版)》，13 (6)，7-15。
[Ma, Y.-H. (2015). Analysis of Chinese culture curriculum for Chinese language teaching in overseas primary and secondary schools. *Yunnan Normal University Teaching and Research on Chinese as A Foreign Language*, 13(6), 7-15.]
- 張占一 (1984)。漢語個別教學及其教材。《語言教學與研究》，3，57-67。
[Zhang, Z.-Y. (1984). Individual Chinese teaching and its textbooks. *Language Teaching and Research*, 3, 57-67.]
- 張英 (1994)。論對外漢語文化教學。《漢語學習》，5，46-50。
[Zhang, Y. (1994). On the teaching of Chinese culture as a foreign language. *Chinese Language Learning*, 5, 46-50.]
- 張英 (2004)。對外漢語文化教材研究——兼論對外漢語文化教學等級大綱建設。《漢語學習》，1，53-59。
[Zhang, Y. (2004). Research on the teaching materials of Chinese as a foreign language culture: Also on the construction of the syllabus for the teaching of Chinese as a foreign language culture. *Chinese Language Learning*, 1, 53-59.]
- 許禎元 (2003)。內容分析法的研究步驟在政治學領域的應用。《師大政治論叢》，創刊號，1-29。
[Xu, Z.-Y. (2003). The research process of content analysis method and its application for political study. *Journal of N.T.N.U. Political Science, First Issue*, 1-29.]
- 葉舒陽 (2019)。基於評估和選用原則的《中文聽說讀寫》教材評析——兼論

- 「母語植入」現象。《海外華文教育》，4，46-54。
- [Ye, S.-Y. (2019). Evaluation and analysis of Integrated Chinese textbooks based on the principles of evaluation and selection: And on the phenomenon of mother tongue implantation. *Overseas Chinese Education*, 4, 46-54.]
- 劉繼紅 (2012)。談漢語談第二語言教學中的文化教學。雲南師範大學學報 (對外漢語教學與研究版)，4，40-45。
- [Liu, J.-H. (2012). Talk about Chinese culture teaching in second language teaching. *Yunnan Normal University Teaching and Research on Chinese as A Foreign Language*, 4, 40-45.]
- 歐用生 (1991)。質的研究。師大書苑。
- [Ou, Y.-S. (1991). *Qualitative research*. Lucky.]
- 魏春木、卞覺非 (1992)。基礎漢語教學階段文化導入內容初探。《世界漢語教學》，1，55-60。
- [Wei, C.-M., & Bian, J.-F. (1992). A preliminary study on the content of cultural introduction in the stage of basic Chinese teaching. *Chinese Teaching in the World*, 1, 55-60.]
- American Council on the Teaching of Foreign Languages. (1996). *Standards for foreign language learning in the 21st century*. Allen Press.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2015). *World-readiness standards for learning language*. Allen Press.
- Bereday, G. Z. F. (1964). Comparative method in education. *Prospects*, 7, 472-487.
- Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press.
- Council of Europe. (2018). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
- Hammerly, H. (1985). *An integrated theory of language teaching and its practical consequences*. Second Language.
- Hinkel, E. (2001). Building awareness and practical skills to facilitate cross-cultural communication. In M. Celce-Murcia (Ed.), *Teaching English as a second or foreign language* (3rd ed, pp. 443-358). Heinle Cengage Learning.
- Moran, P. R. (2001). *Teaching culture: Perspectives in practice*. Heinle ELT.
- Oswalt, W. H. (1970). *Understanding our culture: An anthropological view*. Henry Holt.
- Walker, R. G. (2000). Performed culture: Learning to participate in another culture. In D. L. Richard & S. Elana (Eds.), *Language policy and pedagogy: Essays in honor of A. Ronald Walton* (pp. 221-236). John Benjamins.